

Porównanie tłumaczeń Łukasza 8:42

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	gdyż córka jednorodzona była mu jak lat dwanaście i ona umierała w zaś odchodzić On tłumy dusiły Go
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Miał on bowiem córkę, jedynaczkę,* ** w wieku około dwunastu lat, a ta umierała. A gdy On szedł, tłumy zewsząd Go ścisnęły.*** ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	bo córka jedynaczka była mu, jakieś lat dwanaście, i ona umierała. (Gdy) zaś (poszedł) on, tłumy dusiły go.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	gdyż córka jednorodzona była mu jak lat dwanaście i ona umierała w zaś odchodzić On tłumy dusiły Go
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Miał bowiem dwunastoletnią córkę, jedynaczkę, która właśnie umierała. A gdy On szedł, tłumy zewsząd na Niego napierały.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Miał bowiem córkę jedynaczkę, <i>mającą</i> około dwunastu lat, która umierała. A gdy on szedł, ludzie napierali na niego.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem miał córkę jedyną około dwunastu lat, która już konała. (A gdy on szedł, cisnął go lud.)
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	iż miał córkę jedyną jakoby we dwanaście leciech, a ta umierała. I przydało się, gdy szedł, rzesze go ścisnęły.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Miał bowiem córkę jedynaczkę, liczącą około dwunastu lat, która była bliska śmierci. Gdy Jezus tam podążał, tłumy napierały na Niego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdyż miał córkę, jedynaczkę, w wieku około dwunastu lat, a ta umierała. A gdy On szedł, tłumy cisnęły się do niego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	bo jego jedyna córka, prawie dwunastoletnia, była umierająca. Kiedy Jezus przechodził, ze wszystkich stron tłumy napierały na Niego.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Miał bowiem dwunastoletnią córkę, jedynaczkę, która była umierająca. Gdy On szedł, tłumy napierały na Niego.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	bo miał córkę, jedynaczkę w wieku dwunastu lat, i ona właśnie była umierająca. Kiedy tam szedł, tłum pchał się do Niego.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	bo jego jedyna dwunastoletnia córka jest umierająca. Po drodze tłum otoczył go ciasno dokoła.

¹⁾ jedynaczkę, μονογενής, l. jedyną (<x>490 7:12</x>), tak o Jezusie (<x>500 1:14</x>) i Izaaku (<x>650 11:17</x>).

²⁾ <x>490 7:12</x>; <x>470 10:1-15</x>; <x>480 3:13-19</x>; <x>470 14:13-21</x>; <x>480 6:31-44</x>; <x>500 6:1-13</x>

³⁾ <x>480 2:2</x>; <x>480 3:10</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	bo miał jedyną córkę około dwunastu lat i ta mu umierała. Kiedy Jezus tym podążał, tłumy napierały na Niego.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	бо мав одиначку доньку, років із дванадцять, - і вона вмирала. Коли він ішов, натовп тиснув на нього.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	że córka jedyno-rodzona była jemu tak jak lat dwunastu, i ona odumierała. W zaś tym które skłonny prowadzić się pod tym zwierzchnictwem czyniło jego, dręczące tłumy do razem dusiły go.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdyż żyła jego córka, jedynaczka, około dwunastu lat, i ona umierała. Zaś w czasie gdy on szedł, tłumy go cisnęły.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Miał bowiem córkę jedynaczkę, około dwunastoletnią, a była umierająca. Kiedy szedł, a tłumy ze wszystkich stron dosłownie zgniatały Go,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	miał bowiem jednorodzoną córkę, która liczyła sobie około dwunastu lat, i ta umierała. Kiedy on szedł, napierały na niego tłumy.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jego dwunastoletnia córeczka, jedynaczka, była umierająca. Jezus poszedł więc z Jairem, z trudem torując sobie drogę w tłumie.